

Drom

PROMOTION ET TRANSMISSION
DES CULTURES POPULAIRES DE TRADITION ORALE
ET DE LA MUSIQUE MODALE



Collège Saint
Gildas
Brec'h



PROJET D'ÉDUCATION ARTISTIQUE & CULTURELLE

Collège St-Gildas De Brec'h et
l'association Drom
De décembre 2022 à mai 2023

Introduction

Ce projet est né d'une rencontre avec le professeur de musique, Youenn Le Ret. Connu du milieu des musiques traditionnelles. Youenn Le Ret s'intéresse au travail de transmission de l'association Drom. Très impliqué dans les projets culturels du collège St Gildas de Brec'h, il souhaitait coconstruire un jumelage sur une année, à destination d'une classe de 5ème, qui implique les élèves de la classe bilingue breton ainsi que les élèves sourds et malentendants du Centre Gabriel Deshayes, à travers une proposition de chant, de signes et de langue qui réunira les élèves.

Le groupe est constitué de 28 élèves (12 jeunes bretonnants et 16 jeunes en situation de handicap). Un élève du centre Gabriel Deshayes a quitté le projet lors des secondes interventions, passant le groupe à 27 élèves.

Les interventions artistiques se sont passées au collège, dans la salle de théâtre, la salle de musique et les salles de classes selon les disponibilités. Ce sont des salles confortables permettant d'accueillir l'ensemble des élèves.

Ce projet a fait intervenir différents artistes issues de diverses cultures.

Noluen Le Buhé, chanteuse bretonnante, accompagnée de Thumette Léon, artiste sourde, chant-signeuse pratiquant la chorésigne, sont intervenues auprès des élèves pour leur faire découvrir la culture bretonne et la culture sourde. Yuna Léon, violoniste, les a rejoint sur les dernières interventions.

La deuxième phase était consacrée aux musiques et danses traditionnelles avec le percussionniste Neset Kutas. Ses interventions ont mis en lumière des points communs entre musiques traditionnelles bretonnes et musiques du Proche-Orient.

Ces interventions avaient également pour objectif de mettre l'accent sur la rythmique et l'approche corporelle dans la musique.

Une sortie culturelle a également été organisée afin que les élèves puissent découvrir un lieu culturel local. Une rencontre avec deux musicien.nes a eu lieu permettant aux élèves de découvrir le spectacle en amont.

Les équipes

Intervenant.e.s / encadrant.e.s

- Thumette Léon : Danseuse / chantsigneuse
- Nolùen Le Bhué : Chanteuse bretonne
- Yuna Léon : Violoniste

Collège

- Mélanie Le Cam : Professeure de breton
- Youenn Le Ret : Professeur de musique

Centre Gabriel Deshayes

- Chloé : interface des sourd.e.s et malentendant.e.s
- Gildas : éducateur spécialisé
- Audrey : éducatrice spécialisée
- Laurence Drouet : interface et professeure des 5e et 6e

Drom

- Manon Riouat : chargée de production et de coordination du projet
- Océane Marrec : volontaire en service civique

Les élèves

Classe bilingue breton :

BOUQUIN Meven, HELIES Eloïse, LANDREAU Eryn, LE FRAPPER Morgan, MLODORZENIEC Téo, MOREAC Evan, VITROUIL Owen, FOY Glenn, LE BUHE-DENIEL Ivi, LE ROUZIC Louane, RENOUARD Lena, RIEUX Tilio

Élèves du centre Gabriel Deshayes :

8 jeunes présentant un trouble du langage (Gabriel F, Alan K, Michelle A, Loane LC, Guewenn B, Ethan W, Aloïs V, Maelys A)

6 jeunes présentant une surdité (Sharon C, Alicia D, Salomé p, Liad T, Yusuf K, Anne-Aurélia K)

2 jeunes présentant un trouble du langage (Nathan LR, Tugdual A)



Interventions en milieu scolaire

Nolùen Le Buhé, Thumette Léon et Yuna Léon

Pour leurs premières interventions Nolùen Le Buhé et Thumette Léon ont présenté aux élèves les deux cultures qui les entourent : la culture bretonne et la culture sourde. Elles ont échangé avec les élèves sur les similitudes de ces cultures et ont répondu à leurs questions. Les élèves se sont tout de suite senti concernés par ces propos. Très vite, la pratique artistique a été proposée aux élèves. Thumette et Nolùen ont initié le groupe au chant et à la danse. Le signe est apparu en réponse au chant, accompagné ensuite par une danse bretonne. Tous se sont prêtés au jeu ce qui a permis un vrai échange des cultures.

Thumette a fait travailler les élèves en jouant sur les rythmes et les intensités de mouvements. Ils ont pu travailler l'écoute et la



concentration avec des gestes à transmettre avec le corps, sans la voix. Cela a permis de mélanger l'ensemble du groupe sans distinction entre les élèves sourds et les élèves entendants. Ils ont pu se réunir pour un travail ensemble sollicitant le corps et les yeux. Pour la deuxième phase d'intervention, Nolùen et Thumette ont proposé de créer une forme artistique mêlant le chant et le chant-signe. Ils ont pu se mettre en condition de représentation et apprendre à jouer un rôle.



La présence des interprètes a permis aux artistes de travailler en groupe plus confortablement, certains sur le chant-signe et la choré signe, d'autres sur le chant breton et la voix. Cela a été l'occasion de faire découvrir ce métier aux élèves et de le mettre en valeur. Les retours suite à ces deux heures ont été plus que positifs. Le groupe était bien plus attentif et calme. Thumette

s'est sentie plus à l'aise et moins fatiguée à l'issue de la séance.

Pour la dernière séance, la violoniste Yuna Léon a rejoint le groupe afin de présenter aux élèves son instrument, répondre à leurs questions et apporter une partie instrumentale à la forme artistique créée par les élèves et les intervenantes. Yuna Léon fait partie du spectacle Klew avec Nolùen et Thumette et a fait partie du 8e collectif de Kreiz Breizh Akademi, formation proposée par Drom. Il semblait donc pertinent de la faire intervenir dans ce projet.

Neset Kutas



Neset Kutas percussionniste kurde a poursuivi le jumelage autour de la Culture kurde à travers des échanges autour de la culture kurde. Les élèves ont été très réceptifs à l'écoute des instruments, notamment les sourds et malentendants qui ont pu ressentir les vibrations de l'instrument. Très vite, ils sont passés à la pratique. Le groupe s'est montré très investi et volontaire

notamment sur la pratique de l'instrument. Ils ont montré leur envie de jouer et ont pris sur leur temps de pause pour s'entraîner à la danse transmise par Neset. L'intervenant a adapté l'atelier en fonction des envies des élèves. Il a approfondi la notion de rythme en proposant aux élèves de reproduire le son du davul avec leur corps d'abord avec tout le groupe, puis seul ou en petit groupe.

Lors de sa 2ème intervention, les élèves ont pu découvrir de nouveaux instruments comme le bendir et le daf. Il a également transmis de nouvelles danses.

Durant la totalité des interventions, le rythme et le rapport au corps ont occupé une place très importante. Cela a montré aux élèves, notamment aux sourds et malentendants, que le handicap n'est pas un frein à la création artistique et que la danse et la musique leur sont aussi accessibles. Ils se sont montrés très volontaires avec un fort désir d'apprendre et de partager ce que l'artiste leur transmettait.

Neset Kutas a su quant à lui mettre en valeur chaque élève en leur faisant prendre confiance et en les accompagnant dans la pratique. Seul ou en petit groupe, ils ont pu se mettre en situation de représentation, en présentant devant leurs camarades, les différentes danses apprises. Un respect mutuel s'est naturellement installé au sein du groupe sans aucun jugement.



Sortie culturelle

Les élèves ont pu visiter un lieu culturel en totale inclusion. Le fait que la séance soit une séance tout public a pu leur faire réellement vivre l'expérience d'un concert.

Nous avons invité les élèves à l'occasion de la de création de Bruulu, dernier collectif Kreiz Breizh Akademi#9 qui s'est déroulé le 25 mai à Amzer Nevez, Centre culturel Breton à Ploemeur (56). L'objectif étant de leur faire visiter un lieu culturel, d'organiser une rencontre avec 2 musicien.nes du collectif et leur faire vivre l'expérience d'un concert.

Cette sortie a concerné 23 élèves, accompagnés de 4 éducateurs du centre Gabriel Deshayes et 1 professeur du collège. Sur place, elle a mobilisé 1 personne de l'association Drom, 2 artistes du collectif, ainsi que la chargée de médiation et de communication de Amzer Nevez, scène de Territoire pour la musique traditionnelle.

La plupart des élèves n'étaient jamais allés dans une salle de concert, c'est pourquoi nous avons souhaité les faire rencontrer les musiciens en amont, et les faire visiter la salle.

Bruulu - KBA#9

Le 9è collectif de Kreiz Breizh Akademi est un orchestre de six musiciennes et cinq musiciens professionnels venant d'horizons divers : électro, musiques anciennes, noise, jazz, tradition d'Irlande, du Poitou, d'Auvergne ou de Bretagne... Ils investissent un nouveau champ d'expérimentations orchestrales modales. Ce nouveau collectif prend le nom de Bruulu, inspiré du breton

brulu la digitale (*Digitalis purpurea*). Parmi les plantes médicinales, la Digitale est l'une des plus importantes, à cause de son action thérapeutique sur le cœur. (G.Dugué Etude sur la digitine 1928). Ce nom est aussi utilisé dans les expressions bien connues des bretonnants comme "Strakal brulu" : éclater des digitales ou "Kae da strakal brulu war Menez are" : Va éclater des digitales dans les Monts d'Arrées (Va voir là-bas si j'y suis) !

Direction artistique : Krismenn

Artiste associée : Pauline Willerval

Collectif artistique

Lina Belaïd : violoncelle

Marie Berardy : chant

Arnold Courset-Pintout : synthé modulaire,
claviers, ordinateur

Morgane Darnaud : violon

Marie-Suzanne De Loye : viole de gambe

Maela Le Badezet : chant

Maxime Le Breton : clavier analogique

Elouan Le Couls : violon

Elouan Le Sauze : chant, biniou

Stella Rodrigues : violon, violon alto

Julien Stella : clarinette, human beatboxing

Échange avec les musiciens

À leur arrivée les élèves ont pu bénéficier d'un échange particulier avec deux musiciens du collectif, Marie-Suzanne De Loye, violoniste classique, et Elouan Le Sauze, chanteur breton. Le temps de médiation a duré 30 minutes. Ils ont échangé autour du spectacle Bruulu, des instruments présents dans le collectif et un temps était dédié pour répondre aux questions des élèves.

Objectifs :

L'objectif de cet échange était de les préparer à ce qu'ils allaient voir durant le concert et leur accorder un temps privilégié avec des musiciens. Ainsi, ils ont pu faire le lien entre le concert de Kreiz Breizh Akademi et les interventions précédentes avec Nolùen Le Buhé, Thumette Léon et Neset Kutas. En effet,



Le répertoire de Bruulu est majoritairement en langue bretonne et en particulier le breton chanté par Nolùen Le buhé. Le collectif reprend également des musiques à danser qui font échos aux danses apprises par Nolùen et Neset.

Cet échange a enfin été l'occasion de rappeler qu'un concert apporte autant de choses à voir qu'à entendre et qu'écouter n'est pas la seule manière d'apprécier un spectacle. La création de Bruulu ayant un véritable jeu de lumière, beaucoup de rythme et de vibration, les propos abordés par Thumette lors de ses interventions trouvent un réel sens ici, et ont permis aux élèves d'en prendre immédiatement conscience.

Visite de la salle de concert



Les élèves ont visité la salle en amont du concert, accompagnés par Arzela Karangoarec, chargée de communication et de médiation à Amzer Nevez.

La visite a duré 20 min et a été l'occasion de rappeler les consignes de bases à adopter lors d'un concert : ne pas déranger les autres, ne pas utiliser le flash de l'appareil photo, etc...

Ils ont pu observer la scène de plus près, la régie technique, découvrir les lumières du spectacle et repérer où ils seraient assis.

Le groupe étant constitué d'élèves avec des troubles du langage et des troubles associés, cette visite a tout le monde de se repérer dans la salle de spectacle, de rassurer les élèves, notamment pour accéder aux sorties facilement dans le cas où certains élèves devraient sortir durant le concert (ce qui n'est par ailleurs par arriver).

Repas

Amzer Nevez propose de se restaurer sur place. Nous avons donc organisé 28 repas sur place avant le concert. Les élèves ont donc pu profiter partager le repas en compagnie des artistes et passer un moment convivial tous ensemble.

Concert

Les élèves ont été divisés en deux groupes afin d'adapter au mieux les conditions du concert. La séance étant ouverte à tout public, il fallait prendre en compte les besoins des élèves sans gêner les autres spectateurs. Une partie des élèves a été placée au premier rang afin d'avoir une meilleure visibilité et ne pas être gênée par les adultes. Un espace était attribué aux élèves ayant un trouble du comportement ou des troubles associés. Les élèves se sont tous montrés calmes et très intéressés durant le concert. Ils étaient observateurs de ce qu'il se passait sur scène et à côté, avec les lumières notamment.

Beaucoup ont repris les rythmes des musiques et, bien que craintif à l'idée de danser, ce sont eux qui ont lancé le cercle durant le concert et repris les danses apprises lors des interventions, invitant les autres spectateurs dans la ronde.

Les élèves du centre Gabriel Deshayes ont tout de même beaucoup parlé durant le concert et les moments de musique à danser ont été les bienvenus. Les élèves pourraient difficilement rester 1h15 assis calmement. Emportés par le rythme, ils montraient une forte envie de bouger et danser avec la musique.



Conclusion

Les interventions ont permis aux élèves bretonnants et aux élèves du centre Gabriel Deshayes d'être mis en valeur et d'interagir entre eux, de découvrir des artistes locaux et d'autres cultures. Les retours des élèves sont très positifs. Ils ne s'attendaient pas à découvrir autant de métiers et ont été très admiratif du travail réalisé par les interprètes et adultes du centre Gabriel Deshayes. Les interventions de Thumette Léon et Nolùen Le Buhé ont beaucoup touché les élèves, notamment par le fait que Nolùen soit une artiste du territoire, et que Thumette soit une artiste sourde et malentendante. Un lien s'est créé avec le groupe car ils ont directement pu se retrouver dans leur propos. Tous ont fait part de leur envie de les retrouver dans de futurs projets.

Les parents ont également remercié l'ensemble des acteurs de ce projet pour avoir permis à leurs enfants cette ouverture vers la culture. Les élèves du centre (notamment les élèves sourds et malentendants) ont souvent été écartés lors de ce type d'action de part leur handicap. Ces interventions leur ont montré qu'ils pouvaient avoir accès à la culture et qu'il était possible de partager des moments avec d'autres personnes sans être juger ou mis de côté.

Après le concert nous avons appris que le spectacle Klew de Nolùen et Thumette se jouait prochainement. Le centre Gabriel Deshayes avait été contacté par le responsable du spectacle. Nous avons également prévenu le collège. Le groupe aura alors une autre possibilité de découvrir un autre lieu et vivre une nouvelle expérience de sortie culturelle.



Article de presse sur les première interventions



Publication du 07/12/2022

Brech. Un partenariat pour favoriser l'inclusion à Saint-Gildas

Ouest-France
Publié le 07/12/2022 à 05h09

Abonnez-vous

▶) ECOUTER

📖 LIRE PLUS TARD

➔ PARTAGER

📧 NEWSLETTER AURAY



Afin de favoriser l'inclusion au collège Saint-Gildas, un partenariat avec l'association Drom est mis en place. | OUEST-FRANCE

L'inclusion est une préoccupation importante au collège Saint-Gildas, qui compte 770 élèves aux profils diversifiés. « Une trentaine de collégiens sourds ou atteint d'un trouble sévère du langage effectuent leur scolarité dans notre établissement », rappelle Laurent Dano, directeur adjoint.

Afin de faciliter l'inclusion de tous et pour valoriser la section bilingue français-breton, un partenariat a été mis en place avec l'association Drom. Créée par Erik Marchand, elle œuvre pour la promotion des cultures musicales traditionnelles de Bretagne, d'Europe et d'Orient. Plusieurs interventions d'artistes sont ainsi prévues au cours de l'année, permettant de rassembler les élèves bretonnants et sourds.

Ainsi, Thumette Léon, artiste sourde effectuant du chansigne (1), et Nolùen Le Buhé, chanteuse traditionnelle du pays d'Auray, sont intervenues concomitamment auprès de la trentaine d'élèves.

« D'autres interventions, qui mettront en valeur un travail collaboratif entre élèves sourds et bretonnants, sont programmées », ajoute Youenn Le Ret-Le Mestre, professeur d'éducation musicale.

En plus de la continuité du travail avec Nolùen Le Buhé et Thumette Léon, les collégiens bénéficieront d'interventions d'un artiste kurde, Neâyê Kutas, qui interviendra autour de la percussion, avec un seul objectif : faire travailler ensemble les collégiens.

(1) Forme d'expression artistique qui consiste à exprimer les paroles d'une chanson traduites en langue des signes au rythme de la musique de cette chanson.

Brech

Retours des élèves bretonnant sur l'ensemble du projet

6^è et 5^è Bilan Projet drom



" J'AI ADORÉ !"
MORGAN - 6^È

J'ai adoré avoir des moments d'animation toute l'année ! J'ai trouvé tout enrichissant et j'ai bien aimé rencontrer d'autres élèves du collèges de 6^è !"



" J'AI APPRIS
BEAUCOUP DE
CHOSSES" TÉO - 6^È

" Je ne pensais pas découvrir autant de nouvelles choses avec ce projet mais j'ai surtout adoré les moments avec Neset"



" SI ON POUVAIT RECOMMENCER TOUT LES ANS, JE DIRAIS OUI !" MEVEN - 6^È

" J'ai passé de supers moments avec tout le monde et j'ai bien aimé découvrir la LSF et les professeurs qui signent, c'est un métier que je ne connaissais pas !"

" LE BRETON EST UNE GRANDE FAMILLE ET ON S'EST TOUS ADOPTÉ !"
LÉNA - 5^È

" J'ai bien aimé la sortie pour faire le grand final du projet et j'ai beaucoup aimé danser avec Noluen et Thumette. J'aimerais beaucoup les revoir "

" CA NOUS A OFFERT DE NOUVELLES CONNAISSANCES SUR LE COLLÈGE " - GLENN 5^È

J'avoue ne m'être jamais posé la question de passer du temps avec mes camarades du centre Gabriel Deshayes car j'avais peur de ne pas pouvoir communiquer avec eux tout le temps. Je suis content de savoir que maintenant nous avons des souvenirs en commun!"

" J'AI ENVIE D'APPRENDRE À SIGNER !" LOUANE - 5^È

J'aimerais bien que le collège nous propose une petite formation pour les élèves pour apprendre à signer et connaître les métiers du centre Gabriel Deshayes car j'ai adoré rencontrer les adultes et les élèves autour du thème de la musique !"

Liens vidéos :



[Accéder à la playlist youtube privée](#)



**Ce projet EAC est
soutenu par**



**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*